

附錄 關於臻櫛韻的討論

劉學濬譯

趙元任致高本漢信：

我剛把您的“*Problems in Archaic Chinese*”繙譯了，等印好了就送您一本。

我現在正修改方言調查例字表，排成一種聲韻縱橫的表式，裡頭加入您考定的音值作參考。我彷彿有一次寫信問過您關於臻韻跟您考他的入聲櫛韻的瑟字作 *sət* 的事情。無論是我把您的回信放沒了或是別的，反正我現在不知道這個問題討論到什麼地步了。您是不是以為：

臻是 *tʃiēn*

詵是 *ʃiēn*

櫛是 *tʃət*

瑟是 *sət*

既然是這樣，為什麼平入聲不相配？倘若您能給我一個簡短的解釋我就很感謝了。

高本漢復趙元任信：

謝謝您的來信。您是真好來繙譯我的“*Problems*”我一定是很樂意看見這篇論文寫成了中文。

這個臻的事情我覺得有點討厭。起先我以謂臻櫛是跟真質是同樣的韻類，不過因為前者的聲母的舌尖後音 (supradental) 的關係，使韻母的音彩 (nuance) 微有不同。可是後來由瑟字的現代方音上看起來 (參看 *Phonologie Chinoise*, 頁 872) 我覺得瑟字或者有一個比質韻的字較開一點的元音。我就想到梗攝裡面的韻類：一等 *əng*，二等 *ɔng*，三等 *iəng*，所以我就大胆的寫 *sət* 而不寫 *ʃiēt* 了！不過，——我怎末那末心不在焉，——我竟沒有想到同樣也應該寫 *tʃən* 臻不該在 *Analytic Dictionary* 裡依然寫了 *tʃiēn* 臻等等了。要是完全一致的話，自然就應該或者寫臻 *tʃiēn*，瑟 *ʃiēt* 或者寫臻 *tʃən*，瑟 *sət*。有兩樣事情是贊成 *ən*, *ət*，而反對 *iēn*, *iēt* 的，a) 是已經講過了的那個瑟字在國音的讀法，b) 要是臻是 *tʃiēn*，為什麼單單它另成一韻而同時觀觀又

歸在震韻之下而不另成一韻？

但是反對 *vn, vt* 而贊成 *iĕn, iĕt* 的就是那個在保存有音較多的方音的 i 臻字高麗 chin，日本是讀 *shin*（客家讀 *chin*），瑟字（高麗是讀 *soel*，這個 *oe* 不知道是指什末音的）日本讀 *shitsu, shichi*，客家讀 *sit*。自然，這不是能絕對作準的，因為無論如何在日本吳音說是用 *kiaku* 讀 *vk*（格，革，）在高麗是有時候用 *iĕk* 讀 *vk*。但是日本漢音跟客家總是用 *ak* 代替古音 *vk*。這真是很難弄清楚的了。還有因為大多數的方言都是一致的對待臻跟眞，所以把臻寫成 *tsvn* 比較把瑟當作 *sot* 更爲冒險，這個瑟字其實在近代方言中倒是有許多的奇怪的 *a* 類的元音的。就說臻，櫛本來不是相配的，這樣說怎末樣？

說句真話，我相信我寫瑟作 *sot* 是太急忙了一點了，我恐怕它還得是 *siĕt* 才對。留心這一點：在臻韻中祇有舌尖後音（照莊系）——*ts, s*：在眞韻祇有舌面前音（知系照章系）*t, tʃ* 等等——這有兩種的韻。在櫛韻跟質韻他們也是完全跟它一樣。在震韻就舌尖後音（櫛）跟舌面前音（震 *tsiĕn*）兩種都有，——這祇有一個韻，並沒有跟臻櫛相對的去聲的韻。您看這豈不是表示陸法言方面的不一致嗎？在舌尖後音之後韻母的元音微微的開一點，陸法言在平聲跟入聲分開另成韻類，而在去聲沒有這末分，您說怎末樣？照這樣，臻作 *tsiĕn* 而瑟作 *siĕt* 可以算是頂穩健的猜度。